

جامعة السودان
للعلوم والتكنولوجيا

Sudan University Of Science and Technology

كلية الدراسات العليا

College of Graduate Studies

كلية اللغات

College of Languages

بحـث تكميلي لنيل درجة
المـاجستير في الترجمة

**Research Submitted in Partial Fulfillment for
The Requirement of The Master Degree in
Translation**

بحـث بعنوان : لكي تصير مترجماً:
مدخل إلى الترجمة نظرية وتطبيق
ترجمة الفصل الثامن والتاسع والعاشر

**Translation of chapters eight, nine and ten
of the book**

**Becoming a Translator An Introduction to the"
"Theory and Practice of Translation**

للكاتب: دوغلاس روبينسون

By : Douglas Robinson

الطبعة الثانية

Second Edition

إعداد الطالبة:

نسيبه شرف الدين سيد أحمد عبيد 0910103115
إشراف الدكتور

مايو 2013

بابكر قرشي

بسم الله الرحمن الرحيم

الاستهلال

قال تعالى:

(وَلَقَدْ نَعَلِمُ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ إِنَّمَا يُعَلِّمُهُ بَشَرٌ
لِّسَانُ الَّذِي يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ أَعْجَمِيٌّ وَهَذَا
لِّسَانٌ عَرَبِيٌّ مُبِينٌ)

النحل (103)

الإهداء

إلى نبض الوجدان وهمس التلاقي ورهف الأمانى وجنة
الأحلام

أميِّ الغالية

إلى من علمني الكلام همساً وعلمني أن أسير علي الطريق
المستقيم وأن أسلك طريق العلم ولو حبواً أبي
العزير

إلى من لم تسعهم السطور ولكن وسعهم قلبي إلي
الباحثين عن الحقيقة داخل الكتب وقاعات الدرس ومحابر
الأقلام أساتذتي الأجلاء

إلى أقرب الناس إلي قلبي رفاق الدرب وأعواني أعز
الناس أخواني وأخواتي .

الشكر والتقدير

الشكر لله سبحانه في الأول والأخر
الذي أنعم علينا بنعمة العلم والإيمان .

الشكر للوالد العزيز الذي زودني
بطاقة العلم والمعرفة إلي مراقي
العلم .

أشكر من كان نبزاساً يضيء لي
معالم الطريق و الذي لم يبخل عليَّ
بوقته وعلمه جزاه الله ألف خير ومنتعه
الله بالصحة والعافية إلى الدكتور بابكر
قرشي .

الشكر لكل من ساعدني وقدم لي يد العون والنصح إلي أن أتممتُ هذا البحث

مقدمة المترجم

الحمد لله الذي أنزل الكتاب علي عبده ولم يجعل له عوجا وهو القائل سبحانه وتعالى (وقل ربي زدني علما) والصلاة علي سيدنا محمد سيد الأولين والآخرين.

عرفت الترجمة منذ زمن قديم، ولقد ازدادت الحاجة إليها في زمننا هذا وذلك لزيادة حاجة التواصل بين الشعوب من حيث التجارة والصناعة والتعليم ونواحي أخرى في جميع أنحاء العالم حيث كثرت اللغات وتنوعت اللهجات، و اختلط الناس ببعضهم في جميع أماكن العمل والدراسة وحتى في السوق فكان لابد من وجود وسيلة لكي يفهموا بعضهم البعض ولكي يتواصلوا ويتبادلوا المنافع والخبرات ويقدموا العون لبعضهم بعض في الأمور التي تصعب علي من يكون في بلد لا يفهم لغة أهلها فيبحث عن يفهمه لينقل له بعض ما يصعب عليه .

نشطت حركت الترجمة في العصر العباسي وفي زمن الخليفة المأمون من اللغة اليونانية إلي اللغة العربية وذلك للحاجة الماسة لها بعد اتصال الشعوب مع الشعوب الأخرى وتبادل المنافع

التجارية والاقتصادية. فأصبحت الحاجة لها تزداد أكثر فأكثر حتى سعى بعض العلماء لتعلمها وأنفق الأمراء والخلفاء عليها الكثير ليطوروا ويزيدوا من رفعتها ولكي يزيلوا عبرها الفوارق الثقافية واللغوية، ولكي تفهم الشعوب بعضها فتستطيع التواصل وتتبادل الخبرات والمنافع. إنها ليست مجرد نقل كلمة مقابل كلمة أو عبارة بعبارة من اللغة المنقول منها إلى اللغة المنقول إليها، بل إنها تتعلق بتواصل الشعوب فتزيل الفوارق بين اللغات والثقافات والأجناس وتقرب المفاهيم لكي يسهل التواصل بينهم. لذلك وضعت لها شروط وضوابط ومراحل لتكون بصورة جيدة فيفهمها قارئ لغة الهدف. فهي فنٌ يُنظم العلم ويزيل الغموض ويفسر المبهم.

إن كتاب كيف تصير مترجماً: مدخل إلى الترجمة: نظرية والتطبيق للكاتب دوقلاس روبينسون من أهم كتب الترجمة التي تحمل معلومات كثيرة عن الترجمة. يحتوى الكتاب علي معلومات غزيرة تفيد القارئ وترشد المترجم وذلك لأن الكاتب اهتم بالجوانب اللغوية والثقافية والمعرفية.

وتكمن أهمية الكتاب في أنه يوضح الطرق والوسائل التي تعين المترجمين علي الترجمة بين اللغات.

أسباب اختيار الباحثة لترجمة هذا الكتاب:

- لنقل المفاهيم و المعلومات التي في الكتاب لقارئ اللغة المنقول إليها.
- للتعرف علي أهم مواضيع التي تتطور المترجم وتساعده في إتقان الترجمة.
- نقل ما أراده الكاتب للشعوب العربية.
- للاستفادة من مواضيع الكتاب.

أهداف البحث:

يهدف هذا البحث إلي تحقيق الآتي:

1- بيان الترجمة واللغات

-2 كيف تتعامل الكلمات مع الأشياء

-3 بيان تعامل الترجمة مع الثقافات

-4 للتعرف علي المعرفة الثقافية

الصعوبات التي واجهة الباحثة:-

-1 كثرة المصطلحات غير الإنجليزية التي لم أجد لها مرادفات .

-2 وجود كلمات عامية كثيرة في لغات عديدة.

مستخلص البحث

يحتوى هذا الكتاب علي أحد عشر فصلاً. ترجمت منه ثلاثة فصول وهي الفصل الثامن والفصل التاسع والفصل العاشر.

يناقش الفصل الثامن سبعة مواضيع هي: الترجمة واللغات وماذا يمكن أن يكون ذلك؟(الخطف) وأداء الأفعال عن طريق الكلام (الاستقراء)، المترجم و نظرية الفعل عن طريق الكلام (الاستنتاج) والمناقشة .

يعالج الفصل التاسع تسعة مواضيع وهي: المترجم باعتباره كائن اجتماعي التظاهر بأن تكون مترجم (الخطف) وتظاهر قارئ لغة المصدر وكاتب لغة الهدف والتظاهر بالانتماء إلي مجتمع مستخدمي اللغة و تعلم لتكون مترجماً(الاستقراء) والتدريس والنظير في الترجمة كنشاط اجتماعي (الاستنتاج) والمناقشة .

يركز الفصل العاشر علي المعرفة الثقافية وإسقاط الذات علي الأجنبي(الخطف) والمناقشة .

Abstract

This book includes twelve chapters .I have translated three chapters eight , nine and ten

Chapter 8 is about Languages. It discusses translation and linguistics ,What could that be? (abduction) ,doing things with words (induction) as well as translator and speech-act theory (deduction) .and discussion

Chapter 9 handles Social networks :the translator as social being ,pretending (abduction), pretending to be a translator, Pretending to be a source-language reader and target-language writer, pretending to belong to a language-use community , learning to be a translator (induction) , and teaching and theorizing translation as a social activity (deduction)) and ..discussion

Chapter 10 focuses on cultures: cultural knowledge, self-projection into the foreign (abduction), Immersion in cultures (induction) , intercultural awareness .(deduction)) and discussion

الفصل العاشر:—
المعرفة الثقافية
إسقاط الذات علي ما هو أجنبي:- (الخطف)
الانغماس الثقافي (الاستنتاج)
إدراك التداخل الثقافي (الاستقراء)
المُناقشة
الخاتمة
فهرس الأعلام
المسرد
فهرس الاختصارات
المراجع